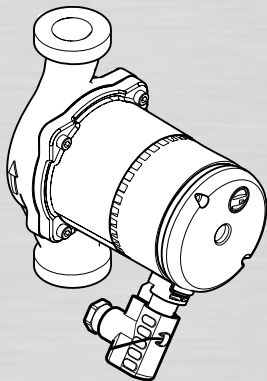




# HALM

HEP  
HUPA-Solar  
HLPA-Solar  
HGPA-Solar  
BUP  
BUPA  
BGPA  
KUPA  
KGPA  
HUPA (N)



- |                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>DE</b> Betriebsanleitung         | <b>DA</b> Driftsvejledning            |
| <b>EN</b> Operating manual          | <b>PL</b> Instrukcja obsługi          |
| <b>FR</b> Notice d'utilisation      | <b>HU</b> Kezelési útmutató           |
| <b>IT</b> Istruzioni per l'uso      | <b>RO</b> Instrucțiuni de exploatare  |
| <b>PT</b> Manual de instruções      | <b>BG</b> Ръководство за експлоатация |
| <b>ES</b> Instrucciones de servicio | <b>CS</b> Návod k obsluze             |
| <b>EL</b> Οδηγίες λειτουργίας       | <b>SK</b> Návod na obsluhu            |
| <b>NL</b> Gebruiksaanwijzing        | <b>LT</b> Naudojimo instrukcija       |
| <b>SV</b> Bruksanvisning            | <b>SL</b> Navodila za uporabo         |
| <b>FI</b> Käyttöohje                | <b>HR</b> Pogonske upute              |

**DE** **Warnung!**

- Vor Arbeiten an der Pumpe Betriebsanleitung lesen und verstehen.
- Pumpe nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung dieser Anleitung betreiben.
- Vor allen Montage- und Wartungsarbeiten Motor spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

Dieses Produkt darf nur von Personen, die über ausreichende Kenntnisse und Erfahrungen verfügen, eingebaut und bedient werden.

Personen, die in ihren körperlichen oder geistigen Fähigkeiten oder in ihrer Sinneswahrnehmung eingeschränkt sind, dürfen das Produkt nicht bedienen, es sei denn, sie wurden von einer Person, die für Ihre Sicherheit verantwortlich ist, ausreichend unterwiesen.

Kinder sind von dem Produkt fernzuhalten. Eine Verwendung des Produkts durch Kinder, z. B. als Spielzeug, ist nicht zulässig.

**Avertissement!**

- Lire et comprendre la notice d'utilisation avant d'effectuer des travaux sur la pompe.
- Faire fonctionner la pompe uniquement en parfait état technique, conformément aux fins prévues, en gardant toujours à l'esprit les aspects de sécurité et les dangers possibles, et dans le respect des présentes instructions.
- Avant tous les travaux de montage et de maintenance, mettre le moteur hors tension et utiliser le blocage de remise en marche involontaire.

L'utilisation de ce produit réclame une certaine expérience et connaissance du produit.

Toute personne ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites n'est pas autorisée à utiliser ce produit, à moins qu'elle ne soit surveillée ou qu'elle ait été formée à l'utilisation du produit par une personne responsable de sa sécurité.

Les enfants ne sont pas autorisés à utiliser ce produit ni à jouer avec.

**EN** **Warning!**

- Read the operating instructions and make sure you understand them before working on the pump.
- Only operate the pump if it is in perfect technical condition; only use it as intended, staying aware of safety and risks, and adhering to the instructions in this manual.
- Before carrying out any fitting or maintenance work, isolate the motor from its supply voltage and safeguard it so that it cannot be switched back on.

This product may only be installed and operated by persons with the required knowledge and experience.

Persons with limited physical, mental or sensory abilities must not operate the product, unless they have received adequate instruction from a person with responsibility for their safety.

Keep children away from the product. Use of the product by children, e.g. as a toy, is prohibited.

**Attenzione!**

- Prima di eseguire qualsiasi lavoro sulla pompa, leggere e assicurarsi di avere bene compreso le istruzioni per l'uso.
- Mettere in funzione la pompa solo in condizioni tecnicamente perfette, utilizzarla in conformità alla destinazione, con coscienza valutazione delle norme di sicurezza e dei rischi conformemente al presente manuale di istruzioni.
- Prima di eseguire tutti i lavori di montaggio e manutenzione disinserire la tensione del motore e bloccarlo per evitare che venga reinserito accidentalmente.

Questo prodotto deve essere installato e utilizzato solo da persone che dispongono di sufficienti conoscenze ed esperienze.

Le persone con limitate capacità fisiche, intellettuali o sensoriali non devono utilizzare il prodotto, a meno che questi non vengano adeguatamente istruiti da una persona responsabile per la loro sicurezza.

Tenere fuori dalla portata dei bambini. Non è consentito l'utilizzo per i bambini, il prodotto non è un giocattolo.

**Προειδοποίηση!**

- Πριν από τις εργασίες στην αντλία πρέπει να μελετήσετε και να κατανοήσετε το εγχειρίδιο λειτουργίας.
- Η αντλία επιτρέπεται να λειτουργεί μόνο εφόσον είναι σε τεχνικά άψογη κατάσταση, σύμφωνα με τις προδιαγραφές, τους κανονισμούς ασφαλείας και τις οδηγίες αυτού του εντύπου.
- Για όλες τις εργασίες συναρμολόγησης και συντήρησης αποσυνδέστε το μοτέρ από το ηλεκτρικό ρεύμα και ασφαλίστε το από νέα ενεργοποίηση.

Η τοποθέτηση και ο χειρισμός αυτού το προϊόντος επιτρέπεται μόνο σε άτομα, τα οποία διαθέτουν επαρκείς γνώσεις και εμπειρία.

Αυτό το προϊόν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται από άτομα με περιορισμένες σωματικές ή διανοητικές ικανότητες ή με περιορισμένη αντίληψη, μόνον όταν έχουν ενημερωθεί επαρκώς από άτομο υπεύθυνο για την ασφάλειά τους.

Τα παιδιά πρέπει να παραμένουν μακριά από το προϊόν. Χρήση του προϊόντος από παιδιά, π.χ. ως παιχνίδι, δεν επιτρέπεται.

**Waarschuwing!**

- Vóór werkzaamheden aan de pomp, gebruiksaanwijzing lezen en begrijpen.
- Pomp uitsluitend bedienen in technisch perfecte toestand, volgens de bestemming, veiligheids- en gevaarbewust en met inachtneming van deze gebruiksaanwijzing.
- Vóór alle montage- en onderhoudswerkzaamheden de motor spanningsvrij schakelen en beveiligen tegen opnieuw inschakelen.

Dit product mag alleen ingebouwd en bediend worden door personen die over voldoende kennis en ervaring beschikken.

Personen met een lichamelijke, verstandelijke of zintuiglijke beperking mogen het product niet bedienen, tenzij ze voldoende geïnstrueerd zijn door een persoon die voor hun veiligheid verantwoordelijk is.

Houd dit product uit de buurt van kinderen. Het is niet toegestaan dit product te laten gebruiken door kinderen, bijv. als speelgoed.

**Aviso!**

- Antes de realizar trabalhos na bomba, leia e compreenda o manual de instruções.
- Opere a bomba apenas em estado técnico impecável, bem como com a consciência da segurança e do perigo respeitando estas instruções.
- Antes de todos os trabalhos de montagem e manutenção, desligue a tensão do motor e bloqueie contra nova colocação em funcionamento.

Este produto só pode ser montado e utilizado por pessoas com os conhecimentos e experiência necessários.

As pessoas com limitações físicas, psíquicas ou sensoriais não podem operar o produto, a menos que tenham sido devidamente instruídas por uma pessoa responsável pela sua segurança.

O produto deve ser mantido fora do alcance das crianças. Não é permitida a utilização do produto por crianças, p. ex., como um brinquedo.

**¡Atención!**

- Antes de trabajar en la bomba asegúrese de haber leído y comprendido las instrucciones de servicio.
- Haga funcionar la bomba únicamente cuando esté en perfecto estado técnico, conforme a lo previsto, teniendo en cuenta los criterios de seguridad y los posibles peligros, y respetando las presentes instrucciones.
- Antes de realizar cualquier trabajo de montaje y mantenimiento, desconecte el motor y asegúrese de que no pueda volver a conectarse accidentalmente.

Este producto solo puede ser montado y manejado por personal que cuente con conocimientos y experiencia suficiente.

Aquellas personas que no cuenten con plenas facultades físicas o psíquicas o que tengan disminuida su percepción sensorial no deben manejar este producto a menos que hayan sido suficientemente instruídas por otra persona que sea responsable de su seguridad.

Mantenga a los niños alejados de este producto. No está permitido que los niños utilicen este producto, por ejemplo, como juguete.

**Advarsel!**

- Før arbejder på pumpen skal driftsvejledningen læses og forstås.
- Pumpen må kun anvendes i teknisk fejlfri tilstand samt i overensstemmelse med formålet, sikkerheds- og farebevidst og under overholdelse af denne vejledning.
- Før alle monterings- og vedligeholdelsesarbejder skal spændingen til motoren slås fra og sikres mod genindkobling.

Dette produkt må kun monteres og betjenes af personer med tilstrækkelig viden og erfaring. Personer, som har nedsatte fysiske eller psykiske evner eller begrænsninger i deres sensoriske perception, må ikke betjene produktet, medmindre de er blevet tilstrækkeligt instrueret heri af en person, som er ansvarlig for deres sikkerhed. Børn skal holdes væk fra produktet. Produktet må ikke anvendes af børn, f.eks. som legetøj.

**Ostrzeżenie!**

- Przed przystąpieniem do prac przy pompie należy przeczytać i zrozumieć instrukcję obsługi.
- Stosować pompę tylko w nienagannym stanie technicznym zgodnie z przeznaczeniem, uwzględniając przepisy bezpieczeństwa i możliwe zagrożenia oraz przestrzegając niniejszej instrukcji.
- Przed wszelkimi pracami montażowymi i konserwacyjnymi odłączyć silnik od napięcia elektrycznego i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem.

Niniejszy produkt może zostać wbudowany a następnie obsługiwany jedynie przez osoby posiadające wystarczającą wiedzę i doświadczenie. Osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych lub umysłowych oraz osoby dotknięte niepełnosprawnością sensoryczną nie mogą obsługiwać niniejszego produktu, chyba że zostaną odpowiednio przeszkolone przez osobę odpowiedzialną za ich bezpieczeństwo.

Produkt nie jest przeznaczony dla dzieci. Używanie produktu przez dzieci np. jako zabawki jest zabronione.

**Varning!**

- Läs bruksanvisningen noga innan några arbeten utförs på pumpen.
- Pumpen får endast användas i felfritt skick, den får endast användas för avsedda ändamål. Under arbetet måste alla säkerhetsföreskrifter och risker beaktas och anvisningarna i bruksanvisningen efterföljas.
- Koppla bort strömmen till motorn och säkra den mot återinkoppling före alla monterings- och underhållsarbeten.

Denna produkt får endast installeras och användas av personer som har tillräckliga kunskaper och erfarenheter.

Personer som är fysiskt eller mentalt funktionshindrade eller har begränsad uppfattningsförmåga får inte använda produkten om de inte i tillräcklig utsträckning utbildats av en person som ansvarar för deras säkerhet.

Barn ska hållas åtskilda från produkten. Barn får inte använda produkten som t.ex. en leksak.

**Varoitus!**

- Lue ja ymmärrä käyttöohje ennen työskentelyä pumpulla.
- Käytä pumpppua vain sen ollessa teknisesti kunnossa, ota samalla huomioon turvallisuus- ja vaaratekijät, sekä tämä käyttöohje.
- Ennen kaikkia asennus- ja huoltotöitä kytke moottori jännitteettömäksi ja varmista se päällekytkemistä vastaan.

Tämän tuotteen saavat asentaa ja tuotetta saavat käyttää vain henkilöt, joilla on riittävät tiedot ja kokemus.

Henkilöt, jotka eivät puutteellisten fysiisten, aistillisten tai henkisten kykyjensä vuoksi pysty käyttämään tuotetta turvallisesti, eivät saa käyttää tätä tuotetta ellei heidän turvallisuudestaan vastaava henkilö ole opastanut heitä riittävästi.

Pidä lapset loitolla tuotteesta. Lapset eivät saa käyttää tuotetta esim. leikkikaluna.

**Figyelmeztetés!**

- A szivattyún végzendő munkák előtt el kell olvasni és meg kell érteni a kezelési útmutatót.
- A szivattyút csak műszakilag kifogástalan állapotban, valamint a rendeltetésnek megfelelően, a biztonság és a veszélyek szem előtt tartásával és ezen útmutató betartásával szabad üzemeltetni.
- A motort minden szerelési és karbantartási munka előtt feszültségmentes állapotba kell kapcsolni és visszakapcsolás ellen biztosítani kell.

A terméket csak olyan személyek szerelhetik be és kezelhetik, akik megfelelő ismeretekkel és kellő tapasztalattal rendelkeznek.

A testi vagy szellemi képességeikben, ill. érzékelésben, észlelésben korlátozott személyek nem kezelhetik a terméket kivéve, ha egy, a biztonságukért felelős személy megfelelő oktatásban nem részesítette őket.

A gyermekeket a terméktől távol kell tartani. A termék gyermekek általi használata, pl. játékként, nem megengedett.

**Avertisment!**

- Înainte de a efectua lucrări la pompă, citiți și aprofundați instrucțiunile de exploatare.
- Puneți în funcțiune pompa numai în stare tehnică impecabilă și în conformitate cu destinația sa. Respectați dispozițiile de securitate și de prevenire a accidentelor din aceste instrucțiuni.
- Înaintea tuturor lucrărilor de montaj și întrețineri, scoateți motorul de sub tensiune și asigurați-l împotriva reconectării.

Acest produs poate fi asamblat și utilizat doar de către persoanele care dispun de cunoștințele și experiența necesare.

Persoanele cu capacități fizice sau psihice reduse sau cu percepție senzorială limitată pot utiliza acest produs doar sub îndrumarea atentă a unei persoane care răspunde de siguranța acestora.

A nu se lăsa la îndemâna copiilor. Este interzisă utilizarea acestui produs de către copii, de exemplu, ca jucărie.

**Предупреждение!**

- Преди работа с помпата прочете ръководството за експлоатация и го разберете.
- Помпата трябва да се използва само в безупречно техническо състояние както и по предназначение, отчитайки възможните опасности и спазвайки правилата за безопасност, описани в това ръководство.
- Преди всички работи по монтажа и по техническото обслужване двигателят да се изключва от напрежение и да се осигурява срещу повторно включване.

Този продукт може да се монтира и употребява само от лица, които притежават достатъчно знания и опит.

Лица, които имат телесни и умствени увреждания или са ограничени в техните чувствени възприятия, не могат да работят с уреда, освен ако са достатъчно инструктирани от лице, отговарящо за тяхната безопасност.

Продуктът не е предназначен за деца. Не се допуска употреба на продукта от деца, например като играчка.

**Varování!**

- Před zahájením prací na čerpadle si přečtěte návod k obsluze a porozumějte mu.
- Čerpadlo je povoleno používat jedině v technicky zcela nezávadném stavu a v souladu s jeho určením, s vědomím existujících rizik a za dodržování tohoto návodu k obsluze.
- Před zahájením montáže a údržby musí být motor vypnutý, odpojený od napájení a zajištěn před opětovným zapnutím.

Tento produkt smí instalovat a obsluhovat pouze osoby, které mají dostatečné znalosti a zkušenosti. Osoby s omezenými fyzickými nebo duševními schopnostmi nebo omezeným smyslovým vnímáním nesmějí produkt obsluhovat. Obsluhu produktu smějí provádět pouze v případě, pokud by byly poučeny osobou, která je odpovědná za jejich bezpečnost.

Děti k produktu nesmí mít přístup. Používání produktu dětmi, například jako hračky, není povoleno.

**Varovanie!**

- Pred začatím prác na čerpadle si prečítajte a oboznámte sa s návodom na obsluhu.
- Čerpadlo prevádzkujte len v technicky bezchybnom stave, ako aj podľa jeho určenia, uvedomte si bezpečnostné riziká a rešpektujte tento návod.
- Pred každou montážnou alebo údržbárskou prácou odpojte motor od zdroja elektrickej energie a zaistite ho proti opätovnému spusteniu.

Tento výrobok smú montovať a obsluhovať len osoby, ktoré majú dostatok znalostí a skúseností. Osoby, ktorých telesné alebo duševné schopnosti alebo zmyslové vnímanie sú obmedzené, tento výrobok obsluhovať nesmú, s výnimkou prípadu, že boli dostatočne poučené osobou, ktorá je zodpovedná za ich bezpečnosť. Deti udržujte v dostatočnej vzdialenosti od výrobku. Používanie tohto výrobku deťmi, napr. ako hračky, nie je dovolené.

**Opozorilo!**

- Pred uporabo črpalke morate prebrati navodilo za uporabo in ga razumeti.
- Črpalčko uporabljajte samo v brezkompromisnem tehničnem stanju, v skladu z določili, upoštevajte varnostna opozorila in ukrepe za varovanje pred nevarnostmi ter vedno v skladu s tem navodilom za uporabo.
- Pred vseh delih montaže in vzdrževanja izklopite električni tok-napetost motorja in zavarujte pred nezaželenim ponovnim vklopom.

Ta izdelke lahko vgradijo in uporabljajo samo osebe, ki imajo zadostno znanje in izkušnje. Izdelka ne smejo uporabljati osebe, ki imajo omejene fizične ali psihične sposobnosti oziroma čutne zaznave, razen če jih o uporabi natančno pouči oseba, ki je odgovorna za njihovo varnost. Izdelek naj bo izven dosega otrok. Otroci izdelka ne smejo uporabljati, na primer za igranje.

**Upozorenje!**

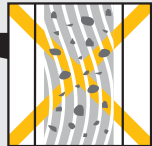
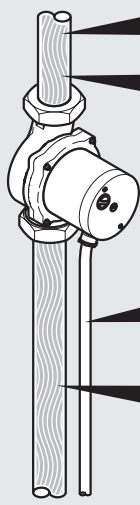
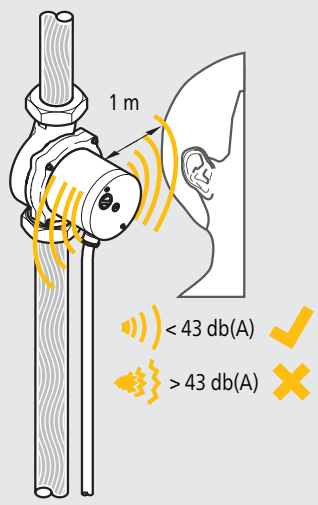
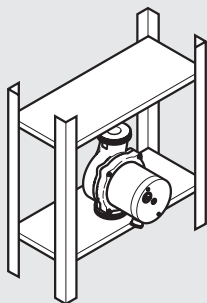
- Prije uporabe crpke morate pažljivo pročitati i razumjeti pogonske upute.
- Crpke upotrebljavajte samo ako su u besprijekornom stanju, u skladu s namjenom, uz poštivanje sigurnosnim napomena i svjesni mogućih opasnosti, te u skladu s ovim uputama.
- Prije svih radova montaže i održavanja isključite električno napajanje i osigurajte protiv neželjenog uključivanja.

Ovaj proizvod smiju ugraditi i koristiti samo osobe s dovoljno znanja i iskustva. Osobe smanjene tjelesne ili mentalne sposobnosti ili ograničenog osjetilnog opažanja ne smiju koristiti proizvod, osim ako ih je dovoljno obučila osoba odgovorna za sigurnost. Držite djecu dalje od proizvoda. Nije dopušteno da djeca koriste proizvod, npr. kao igračku.

**Dėmesio!**

- Prieš atliekant darbus su siurbliu būtina perskaityti ir suprasti naudojimo instrukciją.
- Siurblių galima naudoti tikta nepriekaištingos techninės būklės, pagal saugos nurodymus, atsižvelgiant į galimus pavojus bei laikantis šios eksploatacijos instrukcijos.
- Atliekant visus montavimo ir priežiūros darbus variklis turi būti išjungtas bei apsaugotas nuo pakartotinio įsijungimo.

Šį produktą gali įrengti ir naudoti tik asmenys, turintys pakankamai žinių ir patirties. Asmenys su ribotais fiziniais, protiniais ar jutimo gebėjimais negali naudoti produkto, nebent jie buvo tinkamai apmokyti už jų saugumą atsakingo asmens. Saugokite produktą nuo vaikų. Vaikams neleidžiama naudoti šio produkto, pvz., kaip žaislo.



(VDI 2035)

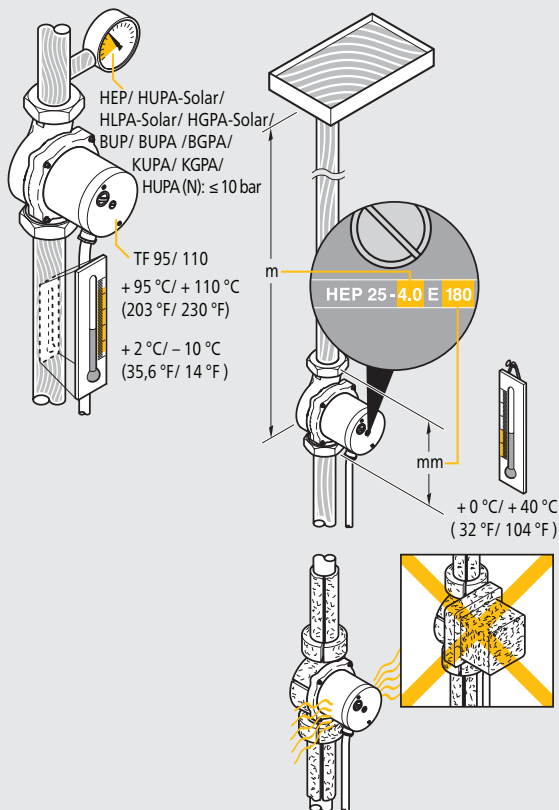


TF 95: HEP

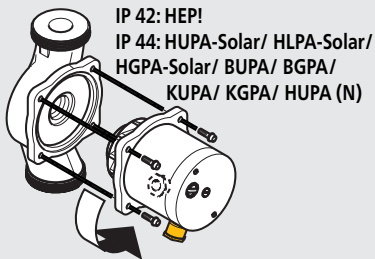
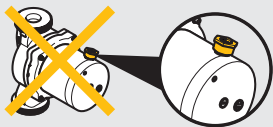
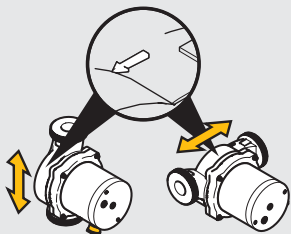
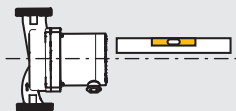
TF 110: HUPA-Solar/ HLP A-Solar/ HGPA-Solar/ BUP/ BUPA/ BGPA/  
KUPA/ KGPA/ HUPA (N)


+ 2 °C: HEP

- 10 °C: HUPA-Solar/ HLP A-Solar/ HGPA-Solar/BUP/ BUPA/ BGPA/  
KUPA/ KGPA/ HUPA (N)









**DE**  **Gefahr!** Tod durch Stromschlag.

- Arbeiten an Elektrik nur von autorisierter Elektrofachkraft durchführen lassen.
- Stromkreislauf freischalten und gegen Wiedereinschalten sichern.
- Spannungsfreiheit feststellen.

**EN**  **Danger!** Risk of electrocution.


- Have all electrical work carried out by qualified electricians only.
- Disconnect the electrical circuit and lock it to prevent accidental start-up.
- Check to make sure the power is turned off.

**FR**  **Danger!** Danger de mort par électrocution.

- Ne confier les travaux sur le circuit électrique qu'à un électricien spécialisé et agréé.
- Mettre le circuit électrique hors tension et le verrouiller contre toute réactivation.
- Vérifier que le circuit n'est pas sous tension.

**IT**  **Pericolo!** Morte per scarica elettrica.


- Fare eseguire i lavori sull'impianto elettrico esclusivamente a elettricisti autorizzati.
- Disinserire il circuito elettrico e bloccarlo per evitare un reinserimento accidentale.
- Controllare l'effettiva assenza di tensione.

**PT**  **Perigo!** Morte devido a choque eléctrico.

- Os trabalhos no sistema eléctrico só podem ser realizados por electricistas autorizados.
- Desligue a corrente eléctrica e bloqueie contra nova colocação em funcionamento.
- Certifique-se de que a tensão está desligada.

**ES**  **Peligro!** Muerte por electrocución.

- Los trabajos eléctricos deben realizarlos solamente electricistas cualificados y autorizados.
- Desconecte el circuito eléctrico y asegúrese de que no pueda volver a conectarse accidentalmente.
- Compruebe que no hay tensión en el circuito.

**EL**  **Κίνδυνος!** Θάνατος από ηλεκτροπληξία.

- Οι εργασίες στο ηλεκτρικό σύστημα πρέπει να γίνονται μόνο από ειδικευμένους ηλεκτρολόγους.
- Αποσυνδέστε το ηλεκτρικό κύκλωμα και ασφαλίστε το από νέα ενεργοποίηση.
- Βεβαιωθείτε πως δεν υπάρχει ηλεκτρική τάση.

**Gevaar!** Dood door elektrocutie.

- Werkzaamheden aan elektronica uitsluitend laten uitvoeren door deskundig elektrotechnicus.
- Stroomcircuit vrijeschakelen en beveiligen tegen opnieuw inschakelen.
- Spanningsvrije toestand vaststellen.

**Fara!** Elektriska stötar kan vara livsfarliga.

- Arbeten på elektriska komponenter får endast utföras av behörig elektriker.
- Koppla bort strömmen och säkra mot återinkoppling.
- Kontrollera att komponenterna är spänningslösa.

**Vaara!** Sähköiskun aiheuttama hengenvaara.

- Ainostaan valtuutettu sähköalan ammattilainen saa suorittaa sähköön liittyvät työt.
- Vapauta virtapiiri ja varmista päällekytkemistä vastaan.
- Varmista jännitteettömyys.

**Fare!** Død på grund af elektrisk stød.

- Arbejder på det elektriske system må kun udføres af en autoriseret elektriker.
- Afbryd strømkredsløbet, og sørg for at sikre det mod genindkobling.
- Kontrollér, at der ikke er spænding.

**Niebezpieczeństwo!**

Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym.

- Prace przy instalacji elektrycznej zlecać wyłącznie autoryzowanemu i uprawnionemu elektrykowi.
- Odlączyć od napięcia obwód elektryczny i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem.
- Sprawdzić, czy napięcie jest odłączone.

**Veszély!** Az áramütés halált okozhat.

- Az elektromos elemeken csak arra feljogosított elektromos szakemberrel szabad munkát végezteni.
- Az áramkört feszültségmentesíteni és visszakapcsolás ellen biztosítani kell.
- Győződjünk meg a feszültségmentes állapotról.

**Pericol!** Accidentare mortală prin electrocutare.

- Încredințați lucrările la partea electrică numai electricienilor de specialitate autorizați.
- Scoateți circuitul electric de sub tensiune și asigurați-l împotriva reconectării.
- Asigurați-vă de lipsa tensiunii!

**Опасност!** Смърт от токов удар.

- Работите по електрическата част да се извършват само от упълномощен специализиран персонал.
- Токовата верига да се изключи и да се осигури срещу повторно включване.
- Уверете се, че няма напрежение.

**Nebezpečí!** Smrt následkem úrazu elektrickým proudem.

- Práce na elektrických částech stroje smějí provádět pouze kvalifikovaní elektrikáři.
- Odpojte proudový okruh a zajistěte jej proti opětovnému zapnutí.
- Ujistěte se o nepřítomnosti napětí.

**Nebezpečenstvo!** Smrť následkom úderu elektrickým prúdom.

- Práce na elektrickom zariadení nechajte previesť len autorizovaným odborníkom z oboru elektro.
- Vypnite elektrický okruh a zaistite ho proti opätovnému zapnutiu.
- Uistite sa, že prístroj nie je pod napätím.

**Pavojinga!** Mirtis nuo elektros smūgio.

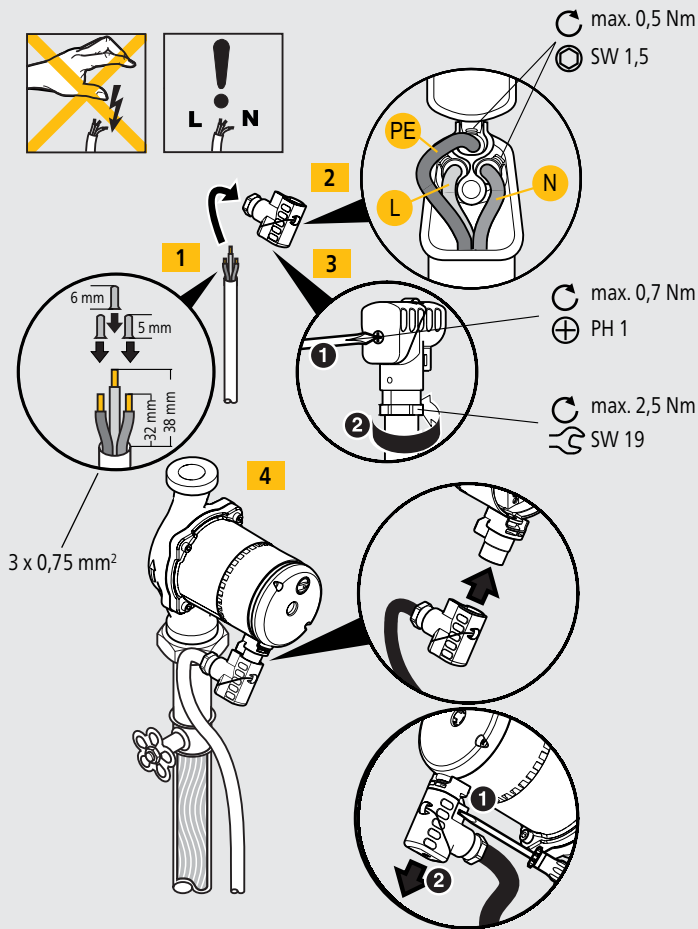
- Darbus su elektros sistema leidžiama atlikti tik tai kvalifikuotiems elektrikams.
- Išjunkite elektros grandinės srovę ir užblokuokite ją, kad ji netyčia neįsijungtų.
- Patikrinkite, ar prietaise neliko įtampos.

**Nevarnost!** Smrt zaradi električnega udara.

- Dela na električni napeljavi lahko izvaja samo pooblaščen strokovnjak - električar.
- Izklopite dovod električnega toka in zavarujte pred nezaželenim ponovnim vklopom.
- Preverite, če je naprava res brez napetosti-elektičnega toka.

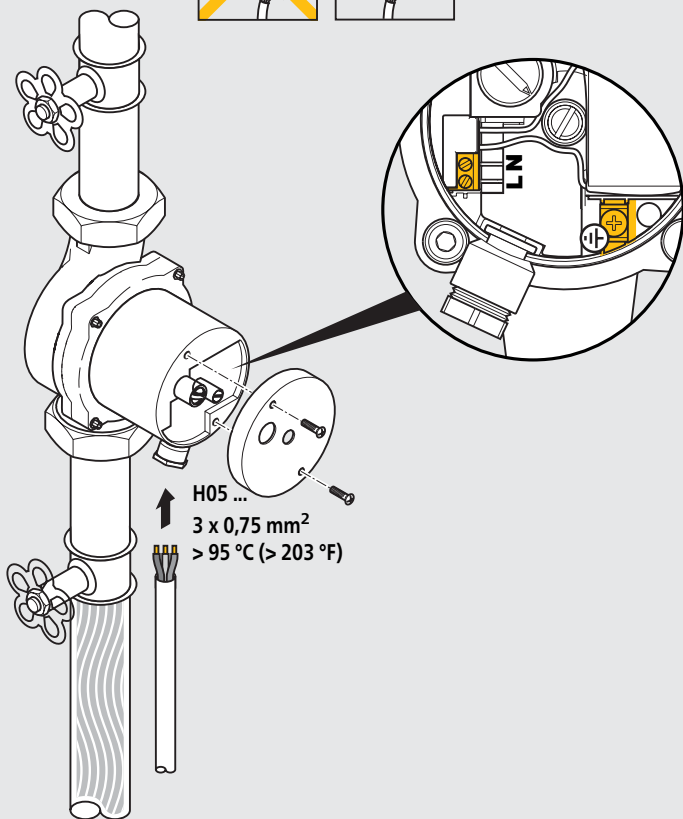
**Opasnost!** Smrt od strujnog udara.

- Radove na struji smije obavljati samo ovlašteno stručno osoblje.
- Isključite dovod električnog toka i osigurajte protiv neželjenog uključivanja.
- Provjerite da li zaista više nema električnog napona.



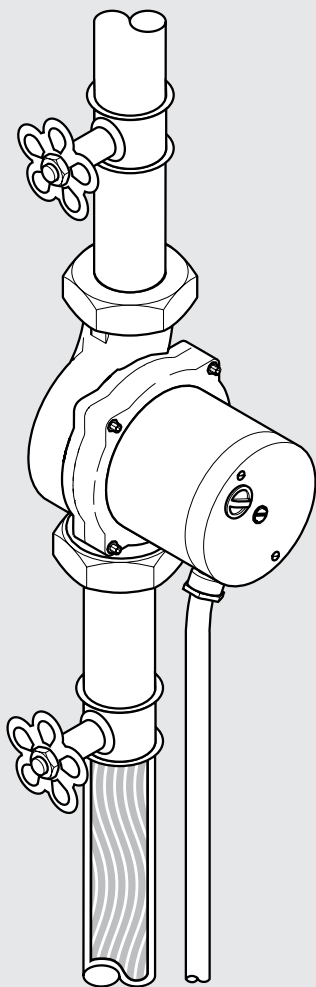


# HUPA-Solar/ HLPA-Solar/ HGPA-Solar/ BUP/ BUPA/ BGPA/ KUPA/ KGPA/ HUPA (N)



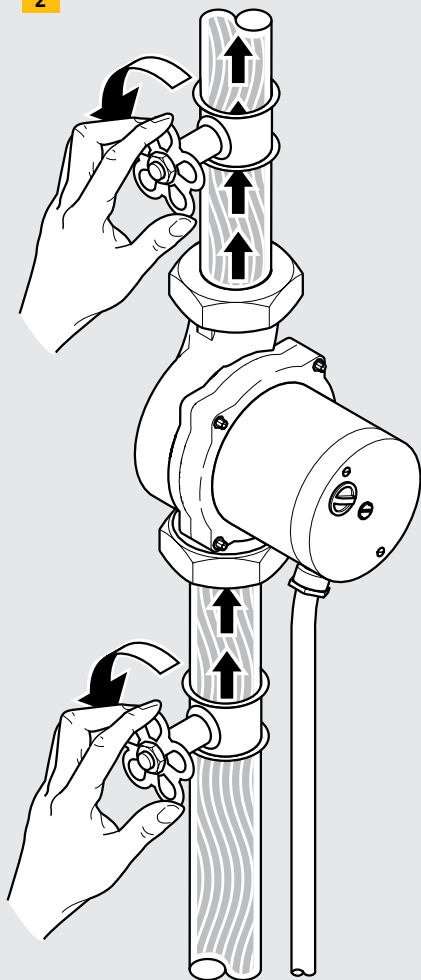


1

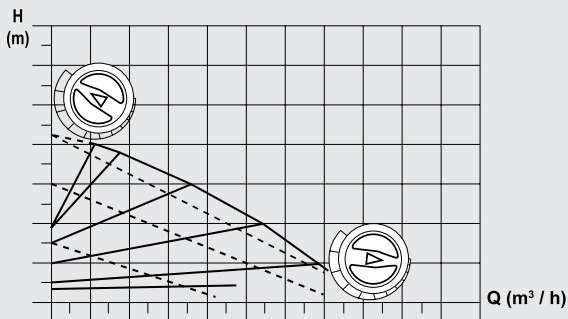
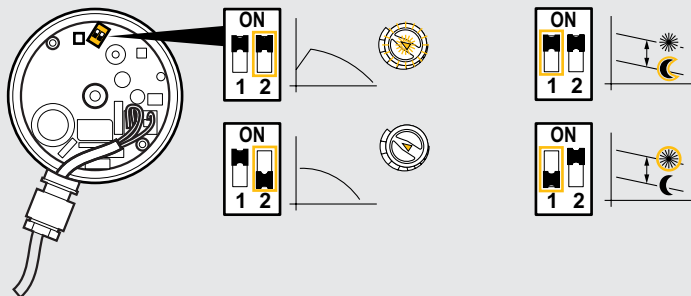




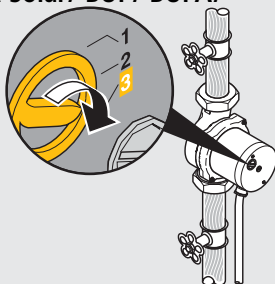
2





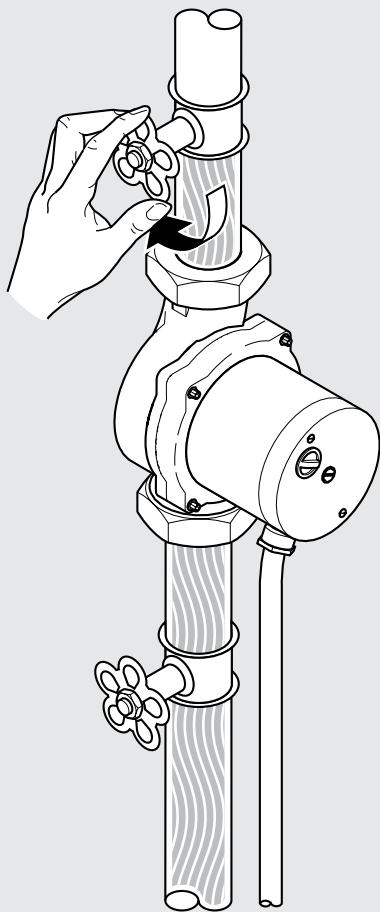


**HUPA-Solar/ HHPA-Solar/ HHPA-Solar/ BUP/ BUPA/ BGPA/ KUPA/ KGPA/ HUPA (N)**



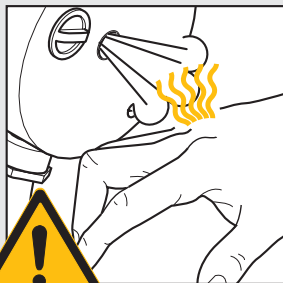
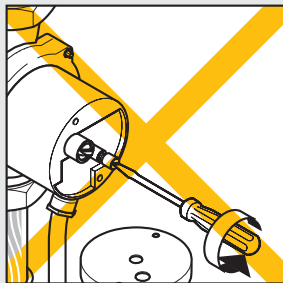
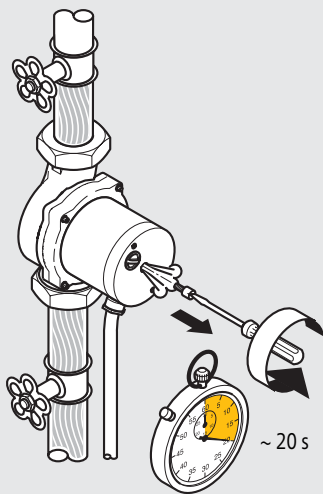


4



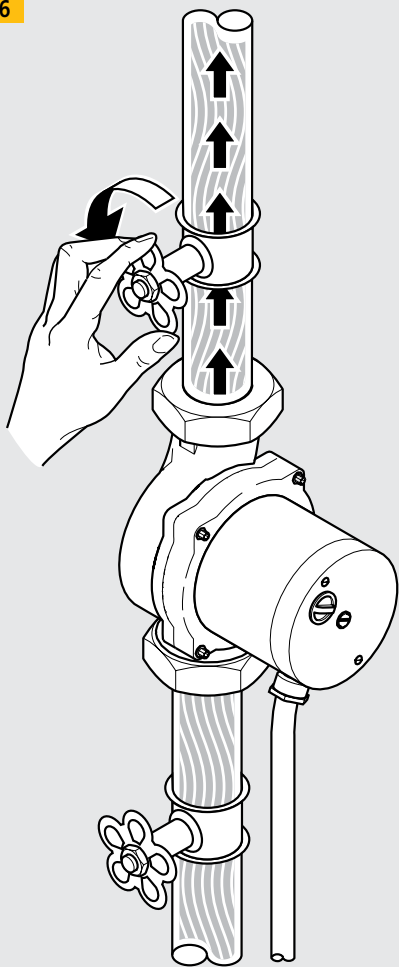


5



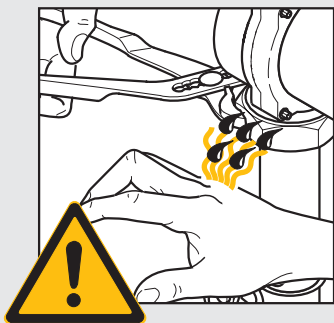
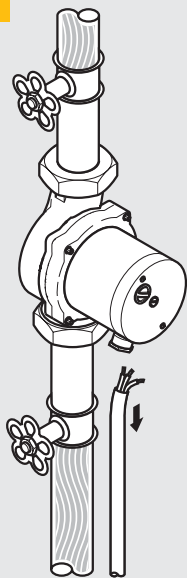


6

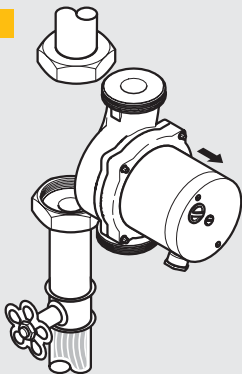




1



2



Störung	Ursache	Maßnahme
Pumpe läuft nicht.	Betriebsspannung fehlt	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elektrische Anlage überprüfen.</li> </ul>
	Rotor/Welle ist blockiert, LED blinkt schnell	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pumpe spannungsfrei schalten.</li> <li>• Entlüftungsschraube entfernen (siehe S. 19).</li> <li>• Welle mit Schaftschraubendreher (4 mm) im Uhrzeigersinn drehen.</li> <li>• Entlüftungsschraube eindrehen.</li> <li>• Pumpe einschalten.</li> </ul>
Laute Geräusche (> 43 dB(A))	Luft in Anlage	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anlage entlüften.</li> </ul>
	Luft in Pumpe	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pumpe entlüften (siehe S. 19).</li> </ul>
	Fördermenge zu groß	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mit Dreh-/Druckschalter Drehzahl der Pumpe verringern.</li> </ul>
	Kavitation durch zu geringen Zulaufdruck	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Betriebsdruck der Anlage überprüfen.</li> <li>• Entsprechende Anlagengrenzwerte erhöhen.</li> </ul>
	Fremdkörper in Pumpengehäuse	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gehäuse reinigen.</li> </ul>

Fault	Cause	Action
Pump not running	No operating voltage	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check the electrical system.</li> </ul>
	Rotor/shaft blocked, digital: red LED flashes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Isolate the pump from the power supply.</li> <li>• Remove the vent screw (see p. 19).</li> <li>• Turn the shaft clockwise using a screwdriver (4 mm).</li> <li>• Screw in the vent screw.</li> <li>• Switch on the pump.</li> </ul>
Loud noises (> 43 dB(A))	Air in the system	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bleed the system.</li> </ul>
	Air in the pump	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bleed the pump (see p. 19).</li> </ul>
	Pump flow too high	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reduce the pump speed using the knob or button.</li> </ul>
	Cavitation due to insufficient supply pressure	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check the operating pressure of the system.</li> <li>• Increase the system threshold values.</li> </ul>

Dysfonctionnement	Cause	Mesure
La pompe ne fonctionne pas.	Absence de tension de service	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler l'installation électrique.</li> </ul>
	Arbre/rotor bloqué, numérique : la DEL rouge clignote	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mettre la pompe hors tension.</li> <li>• Retirer la vis de purge (voir page 19).</li> <li>• Tourner l'arbre dans le sens horaire avec un tournevis pour vis sans tête (4 mm).</li> <li>• Visser la vis de purge.</li> <li>• Mettre la pompe en marche.</li> </ul>
Emissions sonores élevées (> 43 dB(A))	Présence d'air dans l'installation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Purger l'air de l'installation.</li> </ul>
	Présence d'air dans la pompe	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Purger l'air de la pompe (voir page 19).</li> </ul>
	Débit trop important	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réduire le régime de la pompe à l'aide de l'interrupteur à pression/rotatif.</li> </ul>
	Cavitation suite à une pression d'alimentation insuffisante	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler la pression de service de l'installation.</li> <li>• Augmenter les valeurs limites correspondantes de l'installation.</li> </ul>

## EG-Konformitätserklärung/Declaration of conformity/Declaration conformité

Hersteller/Manufacturer/Fabricant:

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silberstrasse 54  
D - 73666 Baltmannsweiler**

Hiermit erklärt der Hersteller, dass das Produkt/The manufacturer hereby declares that the products/Le fabricant déclare par la présente que le produit:

**HEP / HEP Plus / HUPA-Solar<sup>1)</sup> / HLP A-Solar<sup>1)</sup> / HGPA-Solar<sup>1)</sup> / KGPA<sup>2)</sup> / BUPA<sup>3)</sup> / BGPA<sup>4)</sup>**

- allen Bestimmungen der folgenden Richtlinien in ihrer jeweils gültigen Fassung entspricht:
- fulfil all the provisions of the following directives in their currently valid versions:
- est conforme à toutes les dispositions des directives suivantes en vigueur:

- 2006/ 95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Umwälzpumpen/circulation pumps/pompes de circulation:

Verordnung der EU-Kommission Nr. 641/2009 und 622/2012

EU Commission Regulation no. 641/2009 and 622/2012

Règlements n°641/2009 et 622/2012 de la Commission de l'UE

Weiterhin erklärt der Hersteller, dass/The manufacturer further declares that/Le fabricant déclare également que:

- die folgenden harmonisierten internationalen Normen zur Anwendung kamen:
- the products were manufactured in compliance with the following harmonised international standards:
- les normes harmonisées internationales suivantes sont appliquées :

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

Die EG-Konformitätserklärung wurde ausgestellt/The EC Declaration of Conformity was issued/La déclaration de conformité CE a été établie:

Baltmannsweiler, 04.04.2014



**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silberstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

<sup>1)</sup> Verwendung in Primärkreisläufen von thermischen Solaranlagen/Use in primary circuits of solar thermal systems/  
Utilisation dans des circuits primaires d'installations solaires thermiques

<sup>2)</sup> Verwendung in Primärkreisläufen von Wärmepumpen/use in primary circuits of heat pumps/Utilisation dans des circuits primaires de pompes à chaleur

<sup>3)+4)</sup> Verwendung als Trinkwasserumwälzpumpen/Use as drinking water circulation pumps/Utilisés comme pompes de circulation d'eau potable

### Technische Angaben/Technical information/Caractéristiques techniques

- EEI Werte/values/valeurs

Serie/Series/Série HEP XX-4.0 ≤ 0,20

Serie/Series/Série HEP XX-6.0 ≤ 0,23

Serie/Series/Série HEP XX-7.0 ≤ 0,27

- Der Referenzwert für die effizientesten Umwälzpumpen ist EEI ≤ 0,20.

The reference value for the most efficient circulation pump is EEI ≤ 0,20.

La valeur de référence pour les pompes de circulation les plus efficaces est EEI ≤ 0,20.

- Serie BUPA / BGPA: Diese Umwälzpumpe ist nur für Trinkwasser geeignet.

Series BUPA / BGPA: This circulation pump is only suitable for drinking water.

Série BUPA / BGPA : Cette pompe de circulation est exclusivement conçue pour l'eau potable.



# Dichiarazione di conformità CE/Declaração de conformidade CE/Declaración CE de conformidad

Produttore/Fabrizante/Fabricante

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silberstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

Con la presente il produttore dichiara che il prodotto/O fabbricante dichiara, pela presente, que o produto/Par la presente el fabricante declara que el producto:

**HEP / HEP Plus / HUPA-Solar<sup>1)</sup> / HLPa-Solar<sup>1)</sup> / HGPA-Solar<sup>1)</sup> / KGPA<sup>2)</sup> / BUPA<sup>3)</sup> / BGPA<sup>4)</sup>**

- è conforme alle condizioni delle seguenti direttive in vigore:
- o fabricante declara, pela presente, que o produto:
- es acorde con las disposiciones de las siguientes directivas en su versión válida correspondiente:

- 2006/ 95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

pompe di circolazione/bombas de circulação/bombas de circulación:  
regolamento della commissione EU n. 641/2009 e 622/2012  
Regulamentos da comissão EU n.º 641/2009 e 622/2012  
Reglamento de la Comisión CE nº 641/2009 y 622/2012

Il produttore dichiara, inoltre, che/O fabbricante dichiara ainda que/Además el fabricante declara que:

- sono state applicate le seguenti norme internazionali armonizzate:
- foram aplicadas as seguintes normas internacionais harmonizadas:
- se aplicaron las siguientes normas internacionales armonizadas:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

La dichiarazione di conformità CE è stata rilasciata/A declaração de conformidade CE foi emitida em/La declaración CE de conformidad se expidió en:

Baltmannsweiler, 04.04.2014

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silberstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

<sup>1)</sup> Utilizzo in circuiti primari di impianti solari termici/Utilização em circuitos primários de instalações solares térmicas/  
Uso en circuitos primarios de instalaciones termosolares

<sup>2)</sup> Utilizzo in circuiti primari di pompe di calore/Utilização em circuitos primários de bombas de calor/Use en circuitos primarios de bombas de calor

<sup>3) 4)</sup> Utilizzo come pompe di circolazione per acqua potabile/Utilizzo come pompe di circolazione per acqua potabile/  
Uso como bombas de circulación de agua potable

## Dati tecnici/Dados técnicos/Datos técnicos

- Valori/Valores/Valores EEI  
Serie/Série/Serie HEP XX-4.0 ≤ 0,20  
Serie/Série/Serie HEP XX-6.0 ≤ 0,23  
Serie/Série/Serie HEP XX-7.0 ≤ 0,27

- Il valore di riferimento per le pompe di circolazione più efficienti è EEI ≤ 0,20.  
O valor de referência para as bombas de circulação mais eficientes é EEI ≤ 0,20.  
El valor de referencia para las bombas de circulación más eficientes es EEI ≤ 0,20.

- Serie BUPA / BGPA: Questa pompa di circolazione è idonea esclusivamente all'acqua potabile.  
Série BUPA / BGPA: esta bomba de circulação destina-se exclusivamente para água potável.  
Serie BUPA / BGPA: esta bomba de circulación solo es apta para agua potable.

## Δήλωση συμμόρφωσης EK/EG-conformiteitsverklaring/Deklaracja zgodności CE

Κατασκευαστής/Producent/Producent:

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silcherstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

Με την παρούσα ο κατασκευαστής δηλώνει ότι το προϊόν/Hierbij verklaart de producent dat het product/Niniejszym producent oświadcza, że produkt:

**HEP / HEP Plus / HUPA-Solar<sup>1)</sup> / HLP A-Solar<sup>1)</sup> / HGPA-Solar<sup>1)</sup> / KGPA<sup>2)</sup> / BUPA<sup>3)</sup> / BGPA<sup>4)</sup>**

- συμμορφώνεται με όλες τις διατάξεις των παρακάτω οδηγιών, όπως αυτές ισχύουν κάθε φορά:
- aan alle voorwaarden voldoet zoals beschreven in de onderstaande, laatste versie van de richtlijnen:
- odpowiada wszystkim przepisom niniejszych dyrektyw w ich aktualnie obowiązującym brzmieniu:

- 2006/ 95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Κυκλοφορητές/Circulatiepompen Pompy/cyrkulacyjne:  
Κανονισμοί αριθ. 641/2009 και 622/2012 της Επιτροπής EU  
erordering van de EU-commissie nr. 641/2009 en 622/2012  
Rozporządzenie Komisji EU nr 641/2009 i 622/2012

Περαιτέρω, ο κατασκευαστής δηλώνει ότι/Voorts verklaart de producent dat/Ponadto producent oświadcza, że:

- Εφαρμόστηκαν τα παρακάτω εναρμονισμένα διεθνή πρότυπα:
- de volgende geharmoniseerde internationale normen werden toegepast:
- Produkt spełnia wymagania następujących międzynarodowych ujednoczonych norm:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

Τόπος και ημερομηνία έκδοσης της Δήλωσης συμμόρφωσης EK/De EG-conformiteitsverklaring werd afgegeven/Deklaracja zgodności CE została wystawiona:

Baltmannsweiler, 04.04.2014

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silcherstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

<sup>1)</sup> Εφαρμογή στα κύρια κυκλώματα των θερμικών ηλιακών εγκαταστάσεων/Voor toepassing in primaire stroomkringen van thermische zonne-energiesystemen/Zastosowanie w obwodach pierwotnych systemów cieplnych wykorzystujących energię słoneczną

<sup>2)</sup> Εφαρμογή στα κύρια κυκλώματα των αντλιών θερμότητας/Voor toepassing in primaire stroomkringen van warmtepompen/ Zastosowanie w obwodach pierwotnych pomp ciepła

<sup>3) 4)</sup> Εφαρμογή ως κυκλοφορητών πόσιμου νερού/Voor toepassing als circulatiepompen voor drinkwater/Zastosowanie jako pompy cyrkulacyjnej wody pitnej

### Τεχνικά χαρακτηριστικά/Technische gegevens/Dane techniczne

- Τιμές EEI/EEI waarden/Wartość EEI  
Σειρά/Serie/Seria HEP XX-4.0 ≤ 0,20  
Σειρά/Serie/Seria HEP XX-6.0 ≤ 0,23  
Σειρά/Serie/Seria HEP XX-7.0 ≤ 0,27

- Η τιμή αναφοράς για τους αποδοτικότερους κυκλοφορητές είναι EEI ≤ 0,20.  
De referentiewaarde voor de meest efficiënte circulatiepompen is EEI ≤ 0,20.  
Kryterium odniesienia dla najbardziej energooszczędnych pomp cyrkulacyjnych wynosi EEI ≤ 0,20.

- Σειρά BUPA / BGPA: Αυτός ο κυκλοφορητής είναι κατάλληλος μόνο για πόσιμο νερό.  
Serie BUPA / BGPA: Deze circulatiepomp is alleen geschikt voor drinkwater.  
Serie BUPA / BGPA: Pompa cyrkulacyjna nadaje się wyłącznie dla wody pitnej.

## EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus/EF-Overensstemmelseserklæring/EG-försäkrän om överensstämmelse

Valmistaja/Fabrikant/Tillverkare:

**Richard Halm GmbH & Co.**  
**Umwälzpumpen und Elektromotoren KG**  
**Silcherstrasse 54**  
**D - 73666 Baltmannsweiler**

Vakuutamme, että tuote/Fabrikanten erklærer hermed at produkterne/Härmed förklarar tillverkaren att följande produkter:

**HEP / HEP Plus / HUPA-Solar<sup>1)</sup> / HLPA-Solar<sup>1)</sup> / HGPA-Solar<sup>1)</sup> / KGPA<sup>2)</sup> / BUPA<sup>3)</sup> / BGPA<sup>4)</sup>**

- On seuraavien direktiivien kulloinkin voimassa olevien versioiden mukainen:
- Er fremstillet i overensstemmelse med følgende direktiver i deres nuværende versioner:
- Motsvarar alla bestämmelser i följande riktlinjer utifrån vad som gäller för respektive produkt:

- 2006/ 95/EC  
- 2004/108/EC  
- 2009/125/EC

Kierrätyspumput/Cirkulationspumper/Cirkulationspumpar:  
EU-kommission asetust nro. 641/2009 ja 622/2012  
EF Commission Regulation no. 641/2009 and 622/2012  
EU-kommissionens förordning nr 641/2009 och 622/2012

Lisäksi vakuutamme, että/Fabrikanter erklærer yderligere at/Tillverkaren försäkrar vidare att:

- Myös seuraavia harmonisoituja kansainvälisiä normeja on sovellettu:
- Produkterne er fremstillet i overensstemmelse med følgende harmoniserede standarder:
- Produkterna följer nedanstående internationella standarder:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51  
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2  
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

Tämä EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus on laadittu/EF-Overensstemmelseserklæring er udstedt/EG-försäkrän om överensstämmelse utfärdades i:

Baltmannsweiler, 04.04.2014



**Richard Halm GmbH & Co.**  
**Umwälzpumpen und Elektromotoren KG**  
**Silcherstrasse 54**  
**D-73666 Baltmannsweiler**

<sup>1)</sup> Käytetään aurinkokenno-lämpökeräyslaitteistojen primääripiireissä/Anvendt i primærkredsen til termiske solanlæg/  
Användning i primära kretslopp i aktiva solvärmesystem

<sup>2)</sup> Käytetään lämpöpumppujen primääripiireissä/Anvendt i primærkredsen på varmpumper/Användning i primära kretslopp i värmepumpar

<sup>3)+4)</sup> Käytetään juomaveden kierrätyspumppuna/Anvendt som drikkevands cirkulationspumpe/Användning i primära kretslopp i värmepumpar

### Tekniset tiedot/Teknisk information/Teknisk information

- EEI arvot/ værdier/värden

Sarja/Serie/Serie HEP XX-4.0 ≤ 0,20

Sarja/Serie/Serie HEP XX-6.0 ≤ 0,23

Sarja/Serie/Serie HEP XX-7.0 ≤ 0,27

- Tehokkaimpien kierrätyspumppujen viitearvo on EEI ≤ 0,20.

Referenceværdien for de mest effektive cirkulationspumper er EEI ≤ 0,20.

Referensvärdet för de effektivitetstestade cirkulationspumparna är EEI ≤ 0,20.

- Sarja BUPA / BGPA: Tämä kierrätyspumppu soveltuu ainoastaan juomaveden kierrätykseen.

Serie BUPA / BGPA: Denne cirkulationspumpe er kun beregnet til drikkevand.

Serie BUPA / BGPA: Dessa cirkulationspumpar är endast avsedda för dricksvatten.

## EK-megfelelőségi nyilatkozat/Declarație de conformitate CE/Prohlášení o shodě ES

Gyártó cég/ Producător/ Výrobce:

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silcherstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

A gyártó cég ezennel kijelenti, hogy az alábbi termék/Producătorul declară că produsul/Výrobce tímto prohlašuje, že výrobek:

**HEP / HEP Plus / HUPA-Solar<sup>1)</sup> / HLPa-Solar<sup>1)</sup> / HGPA-Solar<sup>1)</sup> / KGPA<sup>2)</sup> / BUPA<sup>3)</sup> / BGPA<sup>4)</sup>**

- az alábbi irányelvek mindenkori megfogalmazása szerinti rendelkezésnek megfelel:
- respectă prevederile următoarelor directive cu modificările și completările ulterioare:
- vyhovuje všem ustanovením následujících směrnic v jejich právně platném znění:

- 2006/ 95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Keringető szivattyúk/Pompe de circulație/Oběhová čerpadla:

Az EU Bizottság 641/2009 és 622/2012 sz. rendelete  
Regulamentul Nr. 641/2009 și 622/2012 al Comisiei EU  
Předpis č. 641/2009 a 622/2012 komise EU

A gyártó cég kijelenti továbbá,hogy/De asemenea,producătorul declară că/Výrobce dále prohlašuje,že:

- a következő harmonizált nemzetközi szabványokat alkalmazzák:
- s-au aplicat următoarele standarde internaționale armonizate:
- byly použity následující harmonizované mezinárodní normy:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

Az EK megfelelőségi nyilatkozat kiállításának helye és dátuma/Declarația de conformitate CE a fost eliberată/Prohlášení o shodě ES bylo vystaveno:

Baltmannsweiler, 04.04.2014

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silcherstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

<sup>1)</sup> Alkalmazás termikus szolár berendezések primer köreiben/Utilizare în circuitele primare ale sistemelor termosolare/  
Použití v primárních okruzích tepelných solárních zařízení

<sup>2)</sup> Alkalmazás hőszivattyúk primer köreiben/Utilizare în circuitele primare ale pompelor de căldură/Použití v primárních okruzích tepelných čerpadel

<sup>3)+4)</sup> Alkalmazás ivóvíz-keringető szivattyúkban/Utilizare ca pompe de circulație pentru apa potabilă/Použití jako oběhové čerpadlo pitné vody

### Műszaki adatok/Date tehnice/Technické údaje

- EEI értékek/valori/hodnoty  
sorozat/seria/série HEP XX-4.0 ≤ 0,20  
sorozat/seria/série HEP XX-6.0 ≤ 0,23  
sorozat/seria/série HEP XX-7.0 ≤ 0,27

- A leghatékonyabb keringető szivattyúk referenciaértéke EEI ≤ 0,20.  
Valoarea de referință a celor mai eficiente pompe de circulație este EEI ≤ 0,20.  
Referenční hodnota pro neúčinnější oběhová čerpadla je EEI ≤ 0,20.

- BUPA / BGPA sorozat: Ez a keringető szivattyú csak ivóvízhez alkalmas.  
Seria BUPA / BGPA: Această pompă de circulație este adecvată numai pentru apa potabilă.  
Série BUPA / BGPA: Toto oběhové čerpadlo je vhodné pouze pro pitnou vodu.

## ES Vyhlásenie o zhode/ES-izjava o skladnosti/EZ izjava o sukladnosti

Výrobca/Proizvavajec/Proizvodač:

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silcherstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

Výrobca týmto vyhlasuje, že výrobok/S tem dokumentom proizvavajec izjavlja, da je izdelek/Ovime proizvodač izjavljuje da je proizvod:

**HEP / HEP Plus / HUPA-Solar<sup>1)</sup> / HLP A-Solar<sup>1)</sup> / HGPA-Solar<sup>1)</sup> / KGPA<sup>2)</sup> / BUPA<sup>3)</sup> / BGPA<sup>4)</sup>**

- spĺňa všetky ustanovenia nasledujúcich smerníc v ich príslušnom platnom znení:
- skladen z vsemi doložili spodaj navedenih direktív v njihovih vsakokrat veljavnih različicah:
- skladan sa svim odredbama sljedećih direktiva u trenutno važećem izdanju:

- 2006/95EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Obehové čerpadlá/Obtočné črpalke/Optočne pumpe:  
Nariadenie Komisie EÚ č. 641/2009 a 622/2012  
Uredbi Komisije (EU) št. 641/2009 in 622/2012  
redba Evropske komisije br. 641/2009 i 622/2012

Výrobca okrem toho vyhlasuje, že/Poleg tega proizvavajec izjavlja, da/Proizvodač također izjavljuje:

- použil nasledujúce medzinárodné harmonizované normy:
- so bili upoštevaní naslednji mednarodni harmonizirani standardi:
- da su primijenjene sljedeće harmonizirane međunarodne norme:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

ES Vyhlásenie o zhode vystavil/Kraj in datum izdaje ES-izjave o skladnosti/EZ izjava o sukladnosti izdana je u:

Baltmannsweiler, 04.04.2014

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silcherstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

<sup>1)</sup> Použitie v primárnych okruhoch tepelných solárnych zariadení/Za primarni krog termičnih solarnih naprav/Primjena u primarnim krugovima termičkih solarnih sustava

<sup>2)</sup> Použitie v primárnych okruhoch tepelných čerpadiel/Za primarni krog toplotnih črpalok/Primjena u primarnim krugovima toplinskih pumpi

<sup>3)+4)</sup> Použitie v obehových čerpadlách pitnej vody/Uporaba kot obtočna črpalka za pitno vodo/Primjena kao optočna pumpa za pitku vodu

### Technické údaje/Tehnični podatki/Tehnički podaci

- Hodnoty/Vrednosti/vrijednosti EEI  
séria/serija/serija HEP XX-4.0 ≤ 0,20  
séria/serija/serija HEP XX-6.0 ≤ 0,23  
séria/serija/serija HEP XX-7.0 ≤ 0,27

- Referenčná hodnota pre najúčinknejšie obehové čerpadlá je EEI ≤ 0,20.  
Referenčna vrednost, ki označuje najučinkovitejšo obtočno črpalčko, znaša EEI ≤ 0,20.  
Referentna vrijednost za najučinkovitije optočne pumpe iznosi EEI ≤ 0,20.

- Séria BUPA / BGPA: Toto obehové čerpadlo je vhodné len na pitnú vodu.  
Serija BUPA / BGPA: Ta obtočna črpalčka je primerna le za pitno vodo.  
Serija BUPA / BGPA: Ova je optočna pumpa prikladna samo za pitku vodu.

## EB atitikties deklaracija/Декларация за съответствие на ЕО

Gamintojas/Производител:

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silcherstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

Gamintojas pareiškia, kad gaminys/Производителят декларира с настоящото, че продуктът:

**HEP / HEP Plus / HUPA-Solar<sup>1)</sup> / HLPА-Solar<sup>1)</sup> / HGPA-Solar<sup>1)</sup> / KGPA<sup>2)</sup> / BUPA<sup>3)</sup> / BGPA<sup>4)</sup>**

- atitinka visas galiojančios redakcijos toliau išvardytų direktyvų nuostatas:
- отговаря на всички условия на следните Директиви в техните валидни изменения:

- 2006/ 95/EC  
- 2004/108/EC  
- 2009/125/EC

Cirkuliaciniai siurbļiai/Циркулярни помпи:  
EU Komisijos reglamentas Nr. 641/2009 ir 622/2012  
Директива на Комисията на ЕU № 641/2009 и 622/2012

Gamintojas taip pat pareiškia, kad/Производителят декларира също така, че:

- buvo taikyti šie suderinti tarptautiniai standartai:
- следните хармонизирани национални стандарти са били приложени:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51  
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2  
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

EB atitikties deklaraciją išdavė/Декларацията за съответствие на ЕО е издадена в:

Baltmannsweiler, 04.04.2014

**Richard Halm GmbH & Co.  
Umwälzpumpen und Elektromotoren KG  
Silcherstrasse 54  
D-73666 Baltmannsweiler**

<sup>1)</sup> naudojami pirminiuose šiluminių saulinių įrenginių cikluose/Приложение в първични циркуляционни кръгове на термични соларни инсталации

<sup>2)</sup> naudojami pirminiuose šilumos siurblių cikluose/Приложение в първични циркуляционни кръгове на термо-помпи

<sup>3)</sup> naudojami kaip cirkuliaciniai geriamojo vandens siurbļiai/Приложение като циркуляционни помпи за питейна вода

### Techniniai duomenys/Технически данни

- Vertės/Стойности EEI

Serija/Seria HEP XX-4,0 ≤ 0,20

Serija/Seria HEP XX-6,0 ≤ 0,23

Serija/Seria HEP XX-7,0 ≤ 0,27

- Nustatytoji cirkuliacinio siurblio didžiausio efektyvumo vertė yra EEI ≤ 0,20.

- Референтната стойност за най-ефективните циркуляционни помпи е EEI ≤ 0,20.

- Serija BUPA / BGPA: Šis cirkuliacinis siurblys tinkamas tik geriamajam vandeniui.

Seria BUPA / BGPA: Тази циркуляционна помпа е подходяща единствено за питейна вода.



**Richard Halm GmbH + Co. KG**

Silcherstrasse 54-58  
73666 Baltmannsweiler  
Deutschland

Postfach 69  
73664 Baltmannsweiler  
Deutschland

Tel: +49 (0)7153 9202-0  
Fax: +49 (0)7153 49701

E-Mail: [info@halm.info](mailto:info@halm.info)  
[www.halm.info](http://www.halm.info)